

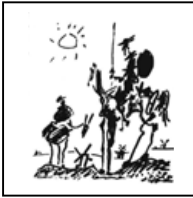
NOTICIERO



Fechas Importantes:

Festival Quijote

Friday, April 12.
St. Olaf College



Festival Quijote

Registration Deadline for All
Categories and Early Submissions
for
*t-shirt, travel poster, videos,
children's literature, essay, poetry*

Friday, March 8. (Postmark)

NSE Exam

March 1 – April 10



CARTA DE LA PRESIDENTA

Con el fin del año 2012 y el comienzo del 2013, es natural que nos pongamos a pensar en el año pasado y el nuevo año que nos espera. Hacemos igual en la AATSP de MN. Cuando pienso en el año 2012 en nuestra organización, pienso en las varias actividades que patrocinamos para nuestra membresía y las personas que las hicieron posibles. Gracias al trabajo de Verónica Guevara, coordinadora del Festival Quijote, Kristi Pogatchnik, y León Narváez, coordinador de sitio, celebramos un Festival Quijote muy exitosa en abril, en St. Olaf College. En septiembre, empezamos el año escolar inspirados por las ideas de Frances Matos-Schultz en nuestro taller de otoño, el primero hace varios años. Gracias a Gwen Barnes-Karol, nuestra vice-presidenta, por coordinarlo y ISE por dejarnos el uso de la sala. Dimos una sesión en MCTLC y en noviembre, gracias al trabajo de Charlie Jordan, nuestro secretario, hicimos una visita de las ofrendas estudiantiles en la MIA, con un docente hispanohablante.

Ha sido un año activo en nuestra organización, y el 2013 será igual. Tenemos muchos planes para el año que viene y espero que encuentres algo que te guste o que encuentres útil como profesor del español. Celebramos el “regreso” del NSE en Minnesota, gracias al trabajo de Donovan Williams, nuestro coordinador del examen. Festival Quijote tendrá lugar el 12 de abril, otra vez en St. Olaf College. Recibirás noticias de otras actividades por correo electrónico y espero que participes.

El Año Nuevo también indica unos cambios en nuestra Mesa Directiva. Agradecemos a Mary Windsor-Murray, quien termina su año como presidenta pasada. Charlie Jordan también completa su término como secretario (un puesto que todavía queda vacante para el año que viene). Quiero agradecerlos a los dos por sus años de trabajo y dedicación a nuestra organización. Felicitamos a Gwen Barnes-Karol, quien ha aceptado el puesto de presidenta-electa, con lo cual también buscamos a alguien para servir de vice-presidente. Damos la bienvenida a Jonathan O’Conner, de St. Olaf College, quien será nuestro “member at-large.” Tracy Tomberlin de ISE trabajará con Verónica Guevara en el Festival Quijote y Betty Lotterman va a servir de coordinadora de la Sociedad Honoraria Hispánica en Minnesota, una organización para estudiantes de la secundaria que queremos ver crecer en nuestro estado.

Hay varios cambios en la Mesa Directiva, pero nuestra meta queda igual: estamos aquí para servirles, nuestra membresía. Queremos ofrecer actividades que les puedan ser útiles, tanto como profesionales como personas interesadas en el mundo hispano. Si tienes alguna idea o sugerencia, por favor, escíbeme a president@mn-aatsp.net.

Espero a todos un feliz año nuevo.

Mary Lynn Montgomery
Presidenta, MN-AATSP

EVENTOS PASADOS

MIA Event, November 29, 2012

On November 29, 2012, some of our members visited the student-created *ofrendas* exhibit at the Minneapolis Institute of Arts. Thanks to Charlie Jordan, our secretary, who arranged the event, our group was fortunate to have the expertise of María Eggemeyer, our Spanish-speaking tour guide.

The visit began in the museum's general collection, where we saw how death is represented in different cultures, particularly in Latin American art. In some cultures, it is common when a child dies for the family to have a portrait painted of the child to hang in their home.

The evening concluded with the *ofrendas* exhibit, where we saw *ofrendas* that high school students had made to honor someone who had been dear to them. The artistic ability and talents of the students was amazing, as was the thoughtfulness they put into their *ofrendas*.

The exhibit is no longer available at the MIA, but it is something you don't want to miss in the future.

Gwen Barnes-Karol

Fall Workshop, September 2012

On September 22 of 2012, we offered, for the first time in a few years, our fall workshop lead by Professor Frances Matos-Shultz of the Department of Spanish and Portuguese Studies at the University of Minnesota. Thanks to Gwen Barnes-Karol, our vice-president, for coordinating it and to the ISE for graciously serving as hosts in their wonderful space.

The workshop was centered on diverse aspects of writing in Spanish, ranging from how to promote and instill solid writing habits in students, to how to correct and give relevant feedback in student's compositions. Professor's Matos-Shultz first explained some basic principles to facilitate student's learning of Spanish through written exercises and later encouraged active participation from the audience through some hands-on activities, meant to serve as models for real in-class exercises.

We received lots of positive feedback from the participants and it is our serious intention to replicate this type of interesting and useful workshops every fall. Be on the alert for more information about this type of activities.

Alberto Villate-Isaza



From left to right, Professor Frances Matos-Shultz, Gwen Barnes-Karol and Mary Lynn Montgomery

The classroom right before the beginning of Professor Matos-Shultz's workshop



Our treasurer Liz Perona welcoming guest at the entrance of ISE

MN-AATSP NEEDS YOU!

We have several openings on the Mesa Directiva and we would love to have you join us! We need someone to serve in the following capacities:

Secretary, 2013-14

Vice President, 2013-14 (this position does not assume the office of president)

K-8 representative, 2013

If you are interested in any of these positions or would like more information, write to president@mn-aatsp.net. Exciting things are happening in our organization and we need to you make them happen!!

ALGUNAS NOTICIAS DE INTERÉS

Maestra hispana recibe mención en EE.UU.

La idea era que Maribel Milkes, un colombiana que vive en Estados Unidos, dictara clases a niños de cero a seis años en sus casas, casi siempre a quienes habían quedado por fuera del sistema educativo. Pero al encontrarse con hogares de inmigrantes temerosos, con necesidades de alimentación y de mejores condiciones de vida, esta mujer terminó convirtiéndose en un puente con el gobierno estadounidense para ayudar a mitigar un poco las necesidades de dichas familias.

Básicamente por esta labor, Milkes fue condecorada en Carolina del Norte como “mejor maestra del año” a finales del 2012 por la Western Carolina Community Action, entidad que trabaja por los niños y pertenece al plan de gobierno de los Estados Unidos.

Milkes define su trabajo como una combinación entre profesora y trabajadora social, “debo enseñar a los niños preescolar sin importar su edad. Si necesitan tejido, con gusto aprendo a tejer para poder enseñarles,” asegura.

Milkes llegó a Estados Unidos porque se casó con un estadounidense que fue a Colombia para apoyarla con una labor social que ella había emprendido con hijos de trabajadoras sexuales en el barrio la Candelaria de Bogotá.

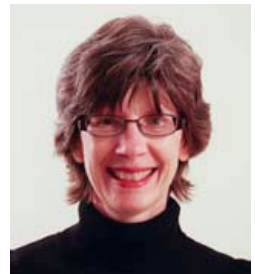
Tomado de: El Tiempo

MEET THE MEMBERS OF THE BOARD



Mary Lynn Montgomery is beginning the second year of her term as president of MN-AATSP. She previously coordinated Festival Quijote. She has taught at Coon Rapids High School, Washburn High School and Anne Sullivan Communication Center and has started a Ph.D. program in Curriculum and Instruction – Second Languages and Cultures, at the University of Minnesota. She received a B.A. from St. Olaf College and an M.A. from Middlebury

Gwen Barnes-Karol. (Ph.D., University of Minnesota) is Professor of Spanish at St. Olaf College where she teaches a wide range of courses in Spanish language and Peninsular culture and literature. She has taught St. Olaf interims abroad in Costa Rica, Ecuador, Mexico, and Spain and graduate courses through the Quincentennial Summer Program for U.S. High School Teachers sponsored by the University of Minnesota, Spain's Ministry of Culture, and the Fundación Ortega and Gasset. Her contact with AATSP started back in high school, when she participated in the National Spanish Examination (and won the first place medal for 4th-year Spanish in Iowa). In 1997, she was awarded the Ricardo A. Narváez Award for excellence in the teaching of teaching of Spanish from the Minnesota Chapter. In 2011 she completed three-year term as a member of the MLA's Kenneth W. Mildenberger Prize Selection Committee, which recognizes the outstanding book with strong application to the teaching of languages other than English. Currently, in addition to serving as Vice President of the MN-AATSP, Gwen is Chair of the Executive Committee for the Division on the Teaching of Language for the Modern Language Association.



Después de tomarse unos años sabáticos de la Mesa Directiva, Liz Perona ha vuelto al puesto de tesorera. Enseña español en Eastview High School en Apple Valley y vive en Eagan con su esposo, Juanan, y sus dos hijos, Samuel y Nicolás. Se licenció por St. Olaf College y hizo su máster en la filología española por Middlebury College. Le gusta pasar tiempo con su familia, viajar, y leer. También está muy enganchada a *Downton Abbey* y *Cuéntame cómo pasó* y ve mucho fútbol en casa. ¡Hala Madrid!

Alberto Villate-Isaza received his B.A. in literary studies at the Universidad Javeriana in Bogotá, Colombia. He obtained his Ph.D. in Hispanic Studies at Boston College. Besides teaching a variety of courses in Spanish language, culture and literature at St. Olaf College, through different fellowships he has had the opportunity to conduct research in the *Biblioteca nacional* in Bogotá and in the *Archivo de Indias* in Seville, Spain. This is his second year as a member of the AATSP and as a member of the board for the Minnesota chapter.



A recipient of Phi Beta Kappa, Professor Narváez was awarded the Ph. D. degree at the University of Minnesota in Hispanic literature and linguistics. He finished his secondary training at Colegio Nueva Granada (Bogota, Colombia), completed part of his college work at the Universidad de Navarra (Pamplona, Spain) and has lived in Puerto Rico, Mexico, Colombia, Spain, and Costa Rica. His research interests include cultural and migration studies as well as literary and linguistic analysis. Narváez is the former president of the state association for teachers of Spanish and Portuguese and former coordinator of the Minnesota State Spanish Contest, and he has worked as an administrator, editor, interpreter, recording artist, consultant and translator. In addition to numerous articles, language games, and reviews, his published work includes nine books and two workbooks edited or written by him or in collaboration with others. Of over fifty awards/honors, five examples are: in 1987 he received the Ricardo A. Narváez Award for excellence in the teaching of Spanish from the Minnesota chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) and in 1988 he was recognized by the AATSP through a national teaching award as the outstanding college/university teacher of Spanish in the United States. In 2001 Narváez was given the Award of Merit by the North Central Council of Latin Americanists (NCCLA) for promoting understanding and cooperation between the U.S. and Latin America. In 2007 he received awards from the NCCLA and the MN Council on the Teaching of Languages and Cultures for excellence in the preparation of teaching materials.



Jonathan O'Conner received his Ph.D. in Spanish Literature from the University of North Carolina at Chapel Hill in May 2011. He specializes in the literature and culture of sixteenth-century Spain. Through the assistance of two research grants, he has conducted archival research in Madrid and Toledo, Spain, at the Biblioteca Nacional de España, the Archivo Histórico Provincial de Toledo and the Archivo Capitular de la Catedral de Toledo. His dissertation examines the vibrant intellectual and cultural life of sixteenth-century Toledo and its connection to the culture of Renaissance Italy. His research and teaching interests include Spanish Golden Age Literature, cultural histories and the history of the Spanish language.

Hace 24 años que enseño español en Mounds View High School. Agradezco muchísimo el apoyo que MN-AATSP me ha dada a través de los años. Ahora estoy encargada de promover la Sociedad Honoraria Hispánica en las escuelas de Minnesota. Ser miembro de la SHH es una manera en que sus estudiantes pueden mostrar su dedicación al aprendizaje de español. Hace más de 15 años que tengo un capítulo en MVHS. Cada año tenemos una ceremonia en honor de los estudiantes que se han calificado para la Sociedad. No es difícil empezar un capítulo en su escuela.



This is Veronica Guevara's 2nd year working with the Mesa Directiva of MN-AATSP, as coordinator of Festival Quijote. She enjoys seeing the wide range of student projects submitted, and helping to foster creative student projects from around the state. When she is not teaching Spanish to middle or upper school students, she enjoys working on the Minnesota Episcopal Cuba Committee, planning service trips to Cuba.